



第一步

构思文章

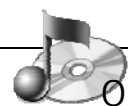


① 阅读范文

本教材把作文的大主题定为“日本的生活”，但是并不是主题定下来了，就能马上写出文章。真正想要开始写的时候，写什么、如何写、写多少……令人费脑筋的事大概不少吧。为了对这些问题有个大致的了解，首先让我们按以下步骤，阅读一篇他人以同一主题所写的文章。

- i . 从头到尾读一遍田中先生写的“梦想中的日本的生活”的作文。即使有一些细节不太明白，请不必介意，读懂大意即可。
- ii . 参照下栏中的译文，再读一遍，仔细地确认一下文章内容。
- iii . 一边留意以下几点，再重读一遍，把握整篇文章。
 - “日本的生活”的大主题里包括哪些内容？
 - 作为这一主题的文章，内容上是否有整体性？
 - 整篇文章的长短如何？
 - 句子的长短、结构的复杂性如何？
- iv . 最后按以下几点，在文章的形式和内容等方面上，考虑如何构思自己的文章。
 - 如果以同一主题写文章的话，自己要写什么内容。
 - 衡量一下自己的日语水平，考虑自己要比田中先生表达得更简短一些好呢？还是能用更复杂的句子，把内容表达得更为丰富？





ゆめ み に ほん せいかつ
「夢に見た日本の生活」

た なか ひろし
田中 弘

帰国してからもう 10年になります。この10年を思い返すと、いろいろな思いがこみ上げてきます。帰国までの道のり、帰国当初の生活のこと等、最近やっと当時のことを落ち着いて思い出せるようになりました。

1972年9月、日中の国交が正常化されました。私は、そのニュースを聞いて、日に日に、自分の本当の肉親を探したいという思いを、抑えきれなくなっていきました。しかし、日本に肉親探しに行くということは簡単なことではありません。思い切って養父母に相談しましたが、初めは「うん」とは言ってくれませんでした。やっと説得して1984年に日本での肉親探しに参加しましたが、肉親は見つかりませんでした。中国へ帰って3ヶ月後、養母が亡くなりました。そして、5年後に養父も亡くなると、また日本に対する思いが募ってきました。中国の諺に「落葉帰根」ということばがあります。これは、「落ち葉が根元に戻るように、人も年老いたらその生まれ故郷に戻る」という意味です。このまま中国で死んでしまうことを思うと、死んでも死にきれない気持ちになり、帰国を決意しました。

帰国してまず私の目を引いたのは、美しい街並みと礼儀正しい人々の姿でした。街はとても衛生的で、どこを歩いてもゴミが落ちていません。それは大きな通りだけでなく、路地に入っても、人が大勢集まる所でも同



じでした。そして、歩行者は信号をよく守り、車が来なくても青になるまでじっと待っています。バス停では整然と並び、バスが来ても慌てることなく順序よく乗り込みます。その様子を見たときは、本当にびっくりしました。日本人はルールをしっかりと守る行儀のよい人たちだなと感心しました。そして、このような日本の環境や人々を素晴らしいなと思いました。

帰国してすぐ中国帰国者定着促進センターに入所し、4ヶ月勉強したあと定着地へ行きました。新しい家は町から少し離れた丘の上の公営団地でした。町までのバスは1時間に1本しかなく、少し不便なところでした。定着当初は将来への不安もあり、とても心細かったのを覚えています。3ヶ月後には、自立指導員から仕事を紹介されて、就職しました。日本語があまりわからなかったので、妻は食品工場の仕事、私は清掃の仕事をしました。清掃の仕事を始めて1ヵ月ぐらい経った頃、ビルの人から「いつもありがとう」と声をかけてもらい、とても嬉しかったです。しかし、妻は慣れない工場勤めを転々とし、本当に大変でした。それでも中国に残してきた息子たちを呼び寄せるため、二人とも一心不乱に働きました。そして、2年半後、息子たちを呼び寄せることができました。

日本に帰るまでの年月や、帰国当時のことを思い出すと、万感胸に迫るものがあります。我ながらよくやったなと思います。そして、10年経って、私たち家族も、やっと日本に根付くことができましたと感じています。



译文：

“梦想中的日本生活”

田中 弘

回到日本已经 10 年了。回想起这十年，各种思绪不由而生。实现回国的过程，刚回到日本时的生活等等，最近总算可以静下心来回忆当时的情景了。

1972 年 9 月，日中邦交实现了正常化。当我听到这个消息时，眼前不觉一亮，听到这个消息，想寻找自己真正血亲的愿望也日益强烈，再也控制不住了。但是，去日本寻亲并不是一件容易的事情。后来下决心与养父养母商量，可一开始他们并没有说“好”。经过多番商量和说服，我终于在 1984 年参加了前往日本的寻亲团，然而没有找到自己的血亲。回到中国后三个月，我的养母便去世了。并且，五年后养父也去世了。这使我又开始想念日本了。中国有句谚语，叫做“落叶归根”，这句话的意思是“就像落叶最终会回到树根处一样，人老了也想回到生养自己的故乡”。每当想到自己就这样死在中国，便会产生一种死不瞑目的念头。所以，我决意回日本。

回国以后，首先吸引我目光的是，美丽的街道和人们讲礼貌的身影。街市干净整洁，无论走到哪儿都不会看到掉在地上的垃圾。这种情况不仅仅是大马路，即便钻进小巷子里，或是众人汇集的地方，都是一样的。还有，步行者十分遵守红绿灯等交通规则，无论来不来车，都要等到亮绿灯才肯过马路。在公交车站，大家都秩序井然地排队，车来了以后，也是不慌不忙地按顺序先下后上，看到那种情景时，我真的十分吃惊。日本人是遵纪守法、讲究礼貌的，这使我十分钦佩。为此，我认为日本的这种环境和人文素质极好。

回国后立刻进入中国归国者定居促进中心，学习了四个月之后，来到了定居地。新家是建在山岗上、离市区有点远的国营住宅区。开往市区的公交车一个小时只有一班，是多少有些不方便的地段。记得最初安家时，对未来怀着一种忐忑不安的心情，感觉心里十分没底。三个月后，自立指导员给我们介绍了工作，我们于是开始上班了。由于不大听得懂日语，因此，我妻子在食品工厂工作，而我做的则是清洁工。清扫工作做了一个多月的有一天，大楼

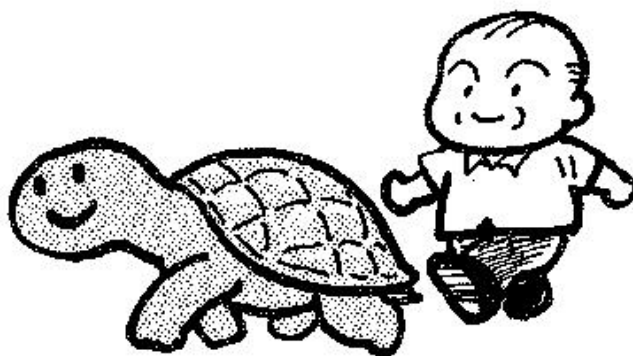


里的人向我打招呼说：“每次每次真要谢谢你啊！”，这让我觉得好高兴。可是，妻子因为无法习惯工厂的活儿，工作换来换去，真的吃了不少苦。不过即使这样，为了将留在中国的儿子他们接到日本来，我们两个人还是一心一意地埋头工作。并且在两年后，终于将儿子他们接到了日本。

回想起回到日本所花去的时间，以及刚刚回来时的情景，真的让我百感交集。连我自己也觉得那时真的是干得很努力。现在，10年过去了，我感到我们一家，终于在日本扎下了根。

（读过田中先生的作文）各位有何感想？他是遗华孤儿，就连回日本，他都花去了很长的时间，而回到日本后，他也吃了不少苦。但是，经过10年的时间，我们能感觉得到，他终于有了回首往事的余地。归国者的归国动机，可以说根据世代、本人及其配偶的不同而不尽相同。而对于日本的印象和生活，想必也会根据定居地的情况，以及所遇到的人的不同，而各有所异。

田中先生的作文只是以归国者身份写出来的一例。作文会根据作者不同而有所差异。如果作者不同的话，文章也不会完全相同。那么下面就轮到您考虑一下，如果写以“日本的生活”为主题的文章，要写哪些内容。



② 考虑构成文章的小主题！

1) 段落和小主题

前面已经讲过，一篇长文是由若干个小主题而构成的，各个小主题通常又是由一个或两个以上的段落而组成的。例如说田中先生的作文，分段读一下，就可以了解此文章是由下表中的内容而构成的。各个段落都负责表达不同的小主题，层次结构简明易懂。

段落	小主题
◆第1段◆	开头（引子）
◆第2段◆	归国的动机和原委
◆第3段◆	刚刚回国后，对于日本的印象
◆第4段◆	最初回国时的生活
◆第5段◆	总结（现在的感受）

◆专栏 段落：

在文章中，是由某个句子或句群而构成的小单位，能表达一个完整的意思。书写时要另起一行，而且开头要空一个字。

田中先生的作文的第1段是为了自然地引入正题而导入的内容，第2、3、4段写的是他想要表达的3个小主题——“归国的动机和原委”、“刚刚回国后，对于日本的印象”和“最初回国时的生活”，然后第5段作为文章的结束语，表明了他现在的感受。这就是田中先生的作文的层次结构。各位在以“日本的生活”为主题写作文时，首先需要考虑要写哪些与主题相关的内容。

2) 小主题的例子和本教材中要学习的小主题

当您开始以“日本的生活”为主题写作文时，想选择什么小主题呢？田中先生是归国者第一代，即使如果您也是，但是想要写的内容却未必会相同。如果您是归国者第二、三代的话，情况又会怎样呢？或许您想要写的内容将大不相同。根据个人的年代、立场、经历等，作文内容也会有所差异。

在“日本的生活”的大主题中包含着各式各样的小主题。您能想到哪些小主题呢？请参看下面的例子，考虑一下作文的内容。



小主题的例子	内容(例如:)
a. 归国的动机和原委	<ul style="list-style-type: none"> · 望乡之情 · 对于亲人的想念 · 与养父母间的关系 · 为了孩子的将来 · 为了安定的生活 · 办回国手续存在的困难
b. 刚刚回国后, 对于日本的印象	<ul style="list-style-type: none"> · 有关街市、环境 · 对日本的第一印象 · 有关日本的风俗习惯 · 有关日本的文化习惯 · 有关日本的社会体制
c. 最初刚刚回国时的生活	<ul style="list-style-type: none"> · 有关居住问题 · 有关定居地的生活环境 · 有关日语学习 · 有关工作 · 有关人际关系 · 特别辛苦· 困难的事情 · 令人高兴的事情
d. 现在的生活	<ul style="list-style-type: none"> · 怎么度过一天 · 有关工作 · 有关家人的情况 · 与刚刚回国时的不同
e. 对于家人的感情	<ul style="list-style-type: none"> · 对于养父母的感情 · 对于配偶的感情 · 对于孩子的感情 · 一家人的团束 · 家庭内部的不协
f. 对于中国的感情	<ul style="list-style-type: none"> · 对于养父母的感情 · 对于亲戚及朋友的感情 · 从日本看中国 · 对于养育自己的中国的感情

本教材将从上述小标题所示例子中, 就“归国的动机和原委”、“刚刚回国后, 对于日本的印象”及“最初刚刚回国时的生活”这三个小标题进行作文。



③ 在进行下一步之前

下一步的目的

想必通过上述①②，您对自己要写的文章可能已有个大概的构思了吧。在“第2步”中，我们将学习如何掌握，实际写文章时所必需的基础“写作能力”。

用日语写文章所必需的“写作能力”是什么能力呢？首先必须具备有关语法、句型、词汇以及文字和格式等书写规范的基础知识，这也是学习本课程的前提。此外还需要语言的综合运用能力，就是指能领会与作文内容和主题相关的复杂语法、句型、词汇、惯用表达方式和遣词措句等，能把这些内容灵活恰当地用于自己的文章中去。如果能更加简明易懂地深入展开全文，使文章内容更加丰富多彩，更富有吸引力，表达得更加生动活泼、更具有说服力的话，那么这样的作文就是一篇“表达能力”较强的文章。这些“写作能力”及“表达能力”必须通过反复实践而逐步得以提高，最后才能学到手。本课程的目的希望通过“第2步”“第3步”“第4步”的学习，来提高和加强上述各种写作能力。

在下面的“第2步”里，通过参照同一主题的范文，理解与主体密切相关的词汇和表达方式所可以使用的场合和形式等，学习如何把这些知识灵活地运用到自己的作文中去。先一边参照较短的（1~2个段落）小主题范文，回答有关文章内容的问题，然后根据自己的情况来造句。写出来的句子将构成段落，成为自己作文的一部分，或者能成为今后可以利用的写作素材。像这样学习如何完成作文核心部分的“第2步”，也可以说是本课程中最为重要的一环。



